

BSI-III.052.2.11.2014

Kielce, dnia 11.03.2014r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

na wykonanie usługi tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski dla potrzeb Projektu ONE

I. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

1. Nazwa zamawiającego: Województwo Świętokrzyskie
2. Adres zamawiającego: Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
3. Godziny urzędowania: od poniedziałku do piątku, w godz. od 730 do 1530
4. Numer telefonu zamawiającego: (41) 342-16-95
5. Numer faksu zamawiającego: (41) 344-52-65
6. Adres e-mail zamawiającego: sekretariat.bsi@sejmik.kielce.pl
7. Adres strony internetowej: www.sejmik.kielce.pl

II. POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Wykonawcy są zobowiązani dokładnie zapoznać się i zastosować do wszystkich instrukcji, formularzy, warunków umowy i specyfikacji zawartych w niniejszej Opisu specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Każdy Wykonawca może złożyć jedną ofertę sporządzoną w języku polskim i w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i przedłożeniem swojej Oferty Przetargowej. Zamawiający w żadnym wypadku nie odpowiada i nie może być pociągnięty do odpowiedzialności z tytułu tych kosztów, niezależnie od przebiegu czy wyniku procedury przetargowej.
3. W sprawach nieuregulowanych w zakresie niniejszego zamówienia mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
4. Postępowanie, którego dotyczy niniejszy dokument oznaczone jest znakiem: BSI-III.052.2.11.2014, w związku z tym Wykonawcy winni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie sprawy.

III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. W postępowaniu o udzielenie przedmiotowego zamówienia do czynności podejmowanych przez zamawiającego i wykonawców nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz.907, ze zm.), na podstawie art., 4 pkt 8 tej ustawy.
2. Wartość zamówienia została oszacowana na kwotę netto 8000,00 PLN, co stanowi równowartość 1 893,54 EUR.
3. Zamówienie współfinansowane jest z środków Unii Europejskiej w ramach Projektu pn. „ONE - Observatory Network to Enhance ICT Structural Funds Absorption” w Programie Operacyjnym Współpracy Międzyregionalnej (INTERREG IVC) - Programu Europejskiej Współpracy Terytorialnej. Informacje o projekcie opublikowane są na stronie internetowej <http://www.e-swietokrzyskie.pl/one/> oraz na stronie międzynarodowej projektu: <http://www.oneproject.eu/>

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. **Przedmiotem zamówienia** jest usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, dokumentacji wytworzonej na potrzeby Projektu ONE „Observatory Network to Enhance ICT Structural Funds Absorption” realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Międzyregionalnej (INTERREG IVC) w ramach Programu Europejskiej Współpracy Terytorialnej, wraz z przekazaniem pełni praw autorskich do tłumaczeń.
2. **Projekt jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego.**
3. **Wymagania dotyczące tłumaczenia przysięgłego pisemnego:**
 - a) Wykonanie przedmiotowego zamówienie będzie wymagało od tłumacza specjalistycznej wiedzy technicznych w obszarze dotyczącym ICT oraz znajomości odpowiednich regulacji prawnych w zakresie informatyzacji dotyczących takich sfer jak e-urząd, e-państwo, e-UE.
 - b) Zadaniem Wykonawcy będzie przetłumaczenie dokumentów lub też ich streszczeń (w zależności od potrzeb zamawiającego i wymagań w projekcie) wytworzonych w projekcie. Od wykonawcy będzie wymagana umiejętność tłumaczenie

kontekstowego i znajomość merytoryczna obszaru objętego tłumaczeniami, w tym regulacji prawnych UE i krajowych.

- c) Wybrana część dokumentacji ma być przetłumaczona przez tłumacza przysięgłego
- d) Podstawową jednostką obliczeniową tłumaczenia jest strona obliczeniowa. Przyjmuje się następujący sposób obliczenia stron:
 - a. liczba stron dla tłumaczenia zwykłego wyliczana jest w edytorze Word, jako suma "znaków z pojedynczymi spacjami" przetłumaczonego tekstu, podzielona przez 1650, liczona dla tekstu w języku tłumaczenia, do jednego miejsca po przecinku,
 - b. liczba stron dla tłumaczeń wykonywanych przez tłumacza przysięgłego wyliczana jest w edytorze Word, jako suma "znaków z pojedynczymi spacjami" przetłumaczonego tekstu podzielona przez 1125, liczone dla tekstu w języku tłumaczenia, do jednego miejsca po przecinku zaokrąglane.
 - c. rozliczenie odbywa się na podstawie liczby znaków/stron tekstu przetłumaczonego, (nie oryginału).
- e) Planowana ilość tłumaczeń:
 - a. języka angielskiego na język polski - tłumaczenie kontekstowe -120 stron,
 - b. języka polskiego na język angielski - tłumaczenie kontekstowe - 60 stron,
 - c. języka angielskiego na język polski tłumaczenie kontekstowe przez tłumacza przysięgłego -20 stron,
 - d. języka polskiego na język angielski - tłumaczenie kontekstowe przez tłumacza przysięgłego - 80 stron,

przy czym rzeczywista ilość tłumaczeń będzie wynikała z faktycznego zapotrzebowania w projekcie, a rozliczenie będzie wg cen jednostkowych.

- f) Czas wykonania jednorazowego zlecenia tłumaczeń (zwane dalej zleceniem) ustala się stosując poniższą zasadę. Minimalna wydajność tłumaczenia ustala się na 10 stron na jeden dzień roboczy. Czas trwania zlecenia wylicza się, jako sumę ilość stron zleconych do tłumaczenia, podzielonych przez 10 i doliczonych dodatkowych dwóch dni roboczych z zaokrągleniem do pełnych dni w górę. Tak wyliczony termin realizacji jednostkowego zlecenia liczy się od godziny przekazania tekstu do tłumaczenia drogą elektroniczną lub dostarczenie dokumentu papierowego Wykonawcy do godziny otrzymania drogą elektroniczną lub w postaci papierowej poprawnie wykonanego tłumaczenia. Zamawiający przeprowadzi odbiór wykonanego

i przekazanego do odbioru zakresu prac w terminie 3 dni robocze od daty otrzymania. Dopuszcza się zmianę terminu wyliczonego w sposób określonego powyżej za obopólnym porozumieniem stron umowy. Zmiana ta nie wymaga zmiany niniejszej umowy

- g) Usługa będzie realizowana sukcesywnie od dnia podpisania umowy do 15.06.2014r, lub w terminie wcześniejszym, jeżeli zostaną ukończone prace w projekcie.
- h) Zamawiający prześle materiały do tłumaczenia drogą mailową lub w wersji papierowej wraz ze zleceniem pisemnym określającym nazwę dokumentu, termin realizacji, rodzaj tłumaczenia. Wykonawca dostarczy zamawiającemu tłumaczenie drogą mailową do weryfikacji, a po akceptacji dostarczy egzemplarz papierowy do siedziby Zamawiającego (Sekretariat Biura Społeczeństwa Informacyjnego UMWS) wraz z protokołem przekazania tłumaczenia, zawierającym między innymi dane ze zlecenia, ilość znaków/stron tłumaczenia i rodzaj tłumaczenia.
- i) Wykonawca jest zobowiązany zachować układ dokumentu oryginalnego.
- j) W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego konieczności uwzględnienia zmian w przetłumaczonym tekście Wykonawca jest zobowiązany do wprowadzenia poprawek zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, aż do uzyskania jego akceptacji.

4. Wymagane doświadczenie wykonawcy.

- a) Wykonawca posiada doświadczenie w tłumaczeniu dokumentacji z zakresu technologii informacyjno telekomunikacyjnych
- b) Wykonawca posiada doświadczenie w tłumaczeniu dokumentacji przez tłumacza przysięgłego z zakresu technologii informacyjno telekomunikacyjnych

V. RODZAJE I OPISY KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Kryterium:

Cena - 100% - Kryterium oznacza najniższą cenę za wykonanie przedmiotu zamówienia.

VI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Zaoferowaną cenę należy przedstawić, jako ceny jednostkowe brutto pojedynczej strony obliczeniowej (w tym wysokość podatku VAT), za poszczególne rodzaje tłumaczeń pisemnych.
2. Wartość szacunkowa oferty zostanie obliczona poprzez sumę pomnożonych cen jednostkowych Wykonawcy przez planowaną liczbę stron tłumaczeń, o których mowa w pkt IV. ust. 3. litera e.
3. Zaoferowana cena musi uwzględniać wykonanie wszystkich prac i czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia oraz uwzględniać wszelkie koszty związane z jego realizacją, świadczonego na warunkach określonych w ofercie Wykonawcy sporządzonej na podstawie wzmaga niniejszego zapytania ofertowego.

VII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Termin składania ofert: 17.03-2014r godz. 10.
2. Miejsce składania ofert:
 - a. ofertę należy dostarczyć do siedziby zamawiającego na adres: Sekretariat BSI Urzędu Marszałkowskiego Województwa Świętokrzyskiego, Al. IX Wieków Kielc 3 25-516 Kielce
 - b. lub przesłać drogą elektroniczną na adresy: sekretariat.bsi@sejmik.kielce.pl. Oferta przesłana drogą elektroniczną w przypadku jej wybrania, musi zostać dostarczona w wersji papierowej przed podpisaniem umowy.
3. W przypadku pytań związanych z zapytaniem ofertowym, proszę kontaktować się drogą elektroniczną: wladzimierz.wowczko@sejmik.kielce.pl. lub tel. 041 342 1726.

VIII. OPIS WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Wykonawca złoży ofertę na formularzu ofertowym, stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.
2. W przypadku ofert składanych w postaci papierowej oraz faksem lub skan oferty przesłany drogą elektroniczną, oferta musi być podpisana przez osoby do tego upoważnione.
3. Wykonawca dostarczy potwierdzenie spełnienia wymagań poprzez dołączenie (jedno z poniższych, osobno dla tłumacza kontekstowego i tłumacza przysięgłego):
 - a) przykładowego tłumaczenie z zakresu technologii informacyjno telekomunikacyjnych,

- b) referencji wskazującej na wykonanie tłumaczeń z zakresu technologii informacyjno - telekomunikacyjnych z potwierdzeniem, że prace zostały wykonane należycie. Wykonawca musi przedstawić referencje/przykłady tłumaczeń z zakresu technologii informacyjno telekomunikacyjnych osobno dla tłumaczy kontekstowych i tłumacza przysięgłych. Zamawiający dopuszcza referencję/tłumaczenie wykonane przez tłumaczy przysięgłych pod warunkiem, że będą prowadzić całość prac.

IX. WARUNKI PŁATNOŚCI

Faktura będzie wystawiana za prace wykonane w danym miesiącu. Faktury będą wystawiane na podstawie protokołów odbioru bez zastrzeżeń. Płatność zostanie uregulowana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie do 14 dni od daty doręczenia do siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury VAT.

WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW I DODATKÓW

- Załącznik nr 1 – Wzór umowy
- Dodatek nr 1 - Formularz oferty

ZATWIERDZAM: